



COOPERATION AGREEMENT

between

THE EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION (CEN)

**THE EUROPEAN COMMITTEE FOR ELECTROTECHNICAL STANDARDIZATION
(CENELEC)**

AND

**THE FEDERAL AGENCY ON TECHNICAL REGULATION
AND METROLOGY
(RUSSIAN FEDERATION)**

f.e.
A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized 'S' shape.

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN

The European Committee for Standardization (hereinafter referred to as CEN), 17 Avenue Marnix, B-1000 Brussels, represented for the purpose of signing this agreement by Mr Friedrich SMAXWIL, CEN President, duly entitled to sign,

The European Committee for Electrotechnical Standardization (hereinafter referred to as CENELEC), 17 Avenue Marnix, B-1000 Brussels, represented for the purpose of signing this agreement by Mr Tore Bloch Trondvold, CENELEC President, duly entitled to sign,

on the one part,

and

the Federal Agency on Technical Regulation and Metrology of Russia (hereinafter referred to as ROSSTANDART), Leninsky prospect, 9, Moscow, Russia represented for the purpose of signing this agreement by Mr Grigory I. Elkin, Head, duly entitled to sign,

on the other part,

Hereafter referred to individually as 'the Partner' or collectively as 'the Partners'

Whereas

- The European Union and Russia have expressed a common interest in enhancing bilateral trade and investment opportunities and in facilitating and liberalising trade in the global economy as well as strengthening and developing competition.
- CEN and CENELEC are recognised European Standardization Organizations (ESOs) whose main objectives are to foster innovation and competitiveness, through the production of voluntary standards, removing technical barriers to trade and contributing to the welfare of European citizens.
- ROSSTANDART is the officially recognised National Standardization Body (NSB) in its country and in this capacity develops, publishes, sells and distributes national standards and other publications.
- The Partners wish to remove technical barriers to trade; to improve economic, scientific and technical exchanges; to ensure the compatibility and interchangeability of supplied products and their safety for human life, health and private property; and to promote environmental protection.
- The Partners have expressed their mutual desire to strengthen their cooperation in the field of standardization and are, for that purpose, signing the present Cooperation Agreement.

- CEN and CENELEC have signed a Memorandum of understanding with the Euroasian Council for Standardization, Metrology and Certification (EASC), of which ROSSTANDART is a full member.
- ROSSTANDART cooperates with Gosstandart of Belarus and the Kazakhstan Institute for Standardization and Certification (KazInSt) in the framework of the Customs Union between Russia, Belarus and Kazakhstan.
- CEN and CENELEC count as Affiliate member Gosstandart of Belarus, and CEN has signed a Framework Agreement with the Kazakhstan Institute for Standardization and Certification (KazInSt) for the adoption of CEN standards.
- ROSSTANDART acknowledges that CEN and CENELEC policies on copyright of standards and on the conditions for adoption and distribution of standards in third countries are stipulated in the CEN-CENELEC Guide 10 "Guidelines for the Distribution and Sales of CEN-CENELEC Publications".

The Partners have agreed as follows:

Article 1 – OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

The objectives of this Agreement are:

- To promote communication between CEN, CENELEC and ROSSTANDART;
- To promote mutual understanding of the role of organisations within the EU/EFTA (European Union/European Free Trade Association), EASC (Euroasian Council for Standardization, Metrology and Certification), in the international standards organisations (ISO and IEC) and the activities on implementation of international standards;
- To develop mutual technical cooperation on standards development activities in the three organisations;
- To adopt a complementary approach to the standardization process in order to avoid duplication, in areas of mutual interest, where feasible; and
- To collaborate, to provide mutual support and to promote the use of international standardization, notably at ISO and IEC level, as a tool for harmonisation at regional and national levels.

Article 2 – AREAS OF COOPERATION

- 2.1** The Partners, considering the international actions in the field of standardization and conformity assessment, undertake to co-operate at technical level in all sectors identified as relevant by all partners.
- 2.2** Additionally, the Partners will share knowledge and exchange best practices in the following areas: engagement with small and medium-sizes enterprises (SMEs), engagement with international and regional standardization bodies, and regulatory cooperation, as well as other areas of mutual interest to the Partners.

Article 3 – COOPERATION MODALITIES

- 3.1** The Partners shall organise regular meetings, at least once a year, in order to exchange views and to co-ordinate, as far as possible, their positions on matters of common interest. If relevant with regard to the agenda items agreed by the Partners, CEN and CENELEC may also invite ETSI (European Telecommunications Standards Institute) to join the yearly meetings and inform ROSSTANDART accordingly.
- 3.2** The Partners shall coordinate as much as possible the schedule of meetings held under the agreement with other international events, such as the EU-Russia regulatory dialogue, ISO and IEC General Meetings, etc.
- 3.3** The Partners shall respectively assign a contact person in their organisations, who will be in charge of keeping the contacts on behalf of the Partners, to organise the yearly meetings and to ensure the follow up of the decisions taken by the Partners.
- 3.4** CEN and CENELEC shall invite, in accordance with their statutory rules, the ROSSTANDART representatives to attend the CEN and CENELEC General Assemblies meeting with an observer status.

ROSSTANDART shall invite, in accordance with its statutory rules, CEN and CENELEC representatives to attend the annual meetings of representatives of Russian Technical committees on standardization with observer status.

Article 4 – TRANSFER OF KNOWLEDGE

- 4.1** The Partners agree to conduct seminars, in cooperation with their members, on the basic values of European Standardization and Russian Standardization. The seminars will be organised by the relevant Partner, together with the Partner requesting such activity, and will address specifically relevant stakeholders.
- 4.2** The Partners may exchange relevant working programmes and/or establish joint working groups in areas of common interest.
- 4.3** Should the Partners decide, in the context of this Cooperation Agreement, to undertake any specific activity that may require resources availability, organisation, logistics and specific timing schedule, they shall agree, with a separate agreement, on all terms and conditions prior to engage in such activity.

Article 5 – PARTICIPATION IN STANDARDIZATION ACTIVITIES

- 5.1** ROSSTANDART may request permanent observership in particular CEN and/or CENELEC Technical Body(ies) of concern to it. Such request shall be addressed to the concerned Technical Board for decision in accordance with the CEN-CENELEC Internal Regulations. If the observership is granted, ROSSTANDART is entitled to receive all documents of the Technical Body, including working documents, to send a delegation (maximum three people) to all of its meetings and to submit comments to the working documents through the observer or by correspondence.
- 5.2** Should CEN and/or CENELEC grant ROSSTANDART representatives the opportunity to assist as observers and to contribute to the standardization activities of their respective Technical Bodies, ROSSTANDART acknowledges that such activities are held in full compliance with the CEN-CENELEC Internal Regulations. ROSSTANDART experts participating in CEN/CENELEC Technical Committees are encouraged to inform the Technical Committees during the European standards drafting process about any national deviation or special national conditions in Russia.
- 5.3** CEN and CENELEC may request observership in particular Technical Committees within ROSSTANDART. Such request shall be addressed to each Technical Committee of ROSSTANDART for decision. If such observership is granted, CEN and CENELEC, including their national member bodies, are entitled to receive all documents of the Technical Committees, including working documents, to send a delegation (maximum three people) to all of their meetings and to submit comments to the working documents through the observer or by correspondence.
- 5.4** Should ROSSTANDART grant CEN and CENELEC representatives the opportunity to assist as observers and to contribute to the standardization activities of their respective Technical Bodies, CEN and CENELEC acknowledge that such activities are held in full compliance with ROSSTANDART's Internal Rules (GOST R 1.1-2005 "Standardization in the Russian Federation. Technical committees for standardization. Order of creation and activity"). CEN and/or CENELEC experts participating in ROSSTANDART Technical Committees are encouraged to inform the Technical Committees during the drafting process about any deviation or special conditions in Europe.
- 5.5** Fee for observership will be paid according to the rules set in Annex A of this Agreement and which may be amended as the relevant Party's internal rules change.

Article 6 – CONDITIONS OF ADOPTION OF CEN AND CENELEC STANDARDS

- 6.1** If CEN, CENELEC and ROSSTANDART agree that ROSSTANDART should participate in the standardization activities of the CEN or CENELEC Technical Bodies for the development of European standards (ENs) under the conditions as specified in Art. 5.1 and Art. 5.2, it is encouraged:
- a. to adopt the related ENs as national standards;
 - b. to withdraw conflicting national standards, establish a date of withdrawal of these conflicting standards (transition period) and inform CEN or CENELEC about this date;
 - c. to notify any national implementations of EN to the CEN-CENELEC Management Centre (CCMC) on a regular basis (i.e. no later than three months after adoption).
- 6.2** The provisions regarding the condition for the adoption of CEN and CENELEC ENs as national standards are set out in the CEN/CENELEC Guide 10 “Guidelines for the distribution and sales of CEN-CENELEC publications”.
- 6.3** Without prejudice to the provisions of CEN and CENELEC Guide 10 “Guidelines for the distribution and sales of CEN-CENELEC publications”, should ROSSTANDART adopt CEN and CENELEC ENs as national standards, the following general provisions shall apply:
- a. ENs sold inside the Russian territory shall not be subject to any royalty fee, in such cases:
 - 1) ROSSTANDART adopts ENs as Russian national standards without any modification;
 - 2) ROSSTANDART adopts ENs as Russian national standards with deviation from the EN (and EN/HD for CENELEC) to be adopted due to the necessity to ensure compliance with Russian legislation or regulations, and such a request for compliance is beyond the competence and control of ROSSTANDART. In such cases ROSSTANDART shall notify to CEN or CENELEC in due time about these changes and modifications which shall be considered as necessary modifications of the EN;
 - 3) ROSSTANDART adopts ENs as Russian national standards with deviation from the EN (and EN/HD for CENELEC) due to special national conditions which are national climatic and/or geographical characteristics that cannot be changed even over a long period . In such cases, whenever possible, provisions in ENs (and ENs/HDs for CENELEC) shall be adopted in such a way that they meet such special national conditions without specifically referring to them. If this is not possible, provisions relating to special national conditions shall be included in the national standard as indicated in the CEN/CENELEC Internal Regulations – Part 3 and shall be notified to CEN or CENELEC.

- 4) ROSSTANDART adopts ENs as Russian national standards with deviations from the EN (and EN/HD for CENELEC) due to special national conditions which relate to fundamental technological differences. In such case, the relevant CEN and/or CENELEC Technical Committee shall validate the necessity for Russia to introduce such fundamental technological changes, prior to the adoption of the EN by ROSSTANDART.
- b. ROSSTANDART adopts ENs as Russian national standards with *minor* modifications which do not qualify under article 6.3 a2), a3) and a4) of the present Agreement. In such cases, a royalty fee shall be applied according to Annex B.
- c. ENs adopted as Russian national standards qualified under article 6.3 a. and sold outside the Russian territory shall be subject to a royalty fee as defined in Annex B.
- d. In accordance with CEN-CENELEC Guide 10, ROSSTANDART shall not sell and/or distribute the adopted ENs as Russian national standards within the territories of CEN and CENELEC Members.
- 6.4** In cases other than 6.3, should ROSSTANDART adopt, distribute and/or sell inside the Russian territory Russian standards that are based partially on ENs, ROSSTANDART shall seek a prior agreement with CEN and CENELEC. This shall be subject to a commercial agreement which will stipulate the corresponding royalty fee to be paid for the use of part of such ENs.
- 6.5** If ROSSTANDART adopts an EN according to the provisions 6.3 a., CEN and CENELEC shall grant ROSSTANDART exclusive exploitation rights of the national Russian version of the EN distributed within its own territory.
- 6.6** For the adoption and/or distribution of each defined CEN and/or CENELEC EN, a separate licence agreement shall be signed for each **request** in full respect of CEN-CENELEC Guide 10, prior to the provision of the EN by CEN and/or CENELEC.
- 6.7** ROSSTANDART undertakes to ensure full respect of the copyrights of CEN and CENELEC, and of the business model of their National Standards Bodies and National Committees, as described in the CEN-CENELEC Guide 10 for distribution and sale of publications. In particular, ROSSTANDART shall not make freely and publicly accessible and downloadable the Russian national adoption of the ENs.

Article 7 – CONDITIONS FOR THE PROVISION OF RUSSIAN NATIONAL ADOPTIONS OF CEN AND CENELEC STANDARDS TO THE EUROASIAN INTERSTATE COUNCIL FOR STANDARDIZATION, METROLOGY AND CERTIFICATION (EASC)

- 7.1 Without prejudice to the provisions of CEN and CENELEC Guide 10 “Guidelines for the distribution and sales of CEN-CENELEC publications”, in the case that ROSSTANDART provides EASC with the Russian adoption of European Standards in compliance with article 6.3.a, and the ENs are used and adopted identically by all the Members of the Customs Union as the EASC standards that support Technical Regulations, in such case, ROSSTANDART shall notify CEN and CENELEC of these adoptions and shall not be subject to a royalty fee.
- 7.2 All other cases shall be governed by the CEN-CENELEC-EASC Memorandum of Understanding.

Article 8 – TRANSLATION OF CEN AND CENELEC STANDARDS IN RUSSIAN

- 8.1. **Translation of reference:** ENs are available in English, French and German. The translation of the ENs to be adopted and distributed into the Russian language shall be coordinated with CEN and CENELEC members in order to avoid duplication of Russian translations of the same EN and to identify wherever possible a Russian translation that will be the translation of reference. Such coordination will be agreed by ROSSTANDART and CEN and CENELEC in a separate agreement.
- 8.2 **Translation:** Should ROSSTANDART wish to translate into Russian, publish and distribute an EN without adopting it as a national standard, a specific agreement shall be signed with CEN or CENELEC, in accordance with the provision of CEN-CENELEC Guide 10 on the distribution and sales of CEN-CENELEC publications.

Article 9 – COPYRIGHTS

- 9.1 ROSSTANDART recognizes that all copyrights and exploitation rights on CEN and CENELEC ENs and other technical deliverables are reserved world-wide to CEN and CENELEC and their members and no reproduction may be undertaken without the express written permission of CEN or CENELEC.
- 9.2 CEN and CENELEC recognize that all copyrights and exploitation rights on ROSSTANDART Standards and other deliverables adopted outside the framework of this Agreement are reserved world-wide to ROSSTANDART and no reproduction may be undertaken without the express written permission of ROSSTANDART.

Article 10 – GENERAL TERMS AND CONDITIONS

- 10.1 Any reference in this Agreement to any provision of CEN-CENELEC Guides or rules shall be intended as a reference to that provision as amended, re-enacted or extended at the relevant time.
- 10.2 In case of any difference in interpretation or discrepancy between the language versions, the English version of the Agreement shall prevail.
- 10.3 The Partners shall solve amicably any problem arising under or relating to the interpretation or implementation of this Agreement.
- 10.4 The Partners may agree to modify this Agreement anytime by written amendment signed by their authorised representatives.

Article 11 – COMMENCEMENT AND TERMINATION

- 11.1 This Agreement shall come into force at the signature of the last Partner and shall continue unless terminated by either Partner with six months notice in writing to the other Partners.

Done in six copies, three in English and three in Russian

in St Petersburg, Russian Federation, on 2013-09-17

Mr Grigory I. Elkin
Head
of ROSSTANDART

The Federal Agency on
Technical Regulation and
Metrology
(ROSSTANDART)

Mr Friedrich Smaxwil
CEN President

The European
Committee for
Standardization
(CEN)

Mr Tore Bloch Trondvold
CENELEC President

The European Committee
for Electrotechnical
Standardization
(CENELEC)

**Annex A to
the Cooperation Agreement between
the European Committee for Standardization (CEN),
the European Committee for Electrotechnical Standardization
(CENELEC) and the Federal Agency on Technical Regulation and
Metrology of Russia (ROSSTANDART)**

**Fee to be paid for observership in CEN, CENELEC and
ROSSTANDART Technical Committees**

Observership in CEN and CENELEC Technical Committees

Once participation of ROSSTANDART in a CEN or CENELEC Technical Committee is granted by their respective Technical Boards, the fee to be paid by ROSSTANDART to CEN or CENELEC will amount to 2.000,00 € per year and per Technical Committee in which ROSSTANDART participates (up to three delegates in meetings and one access to the Technical Committee documents).

The amount of this fee may be revised if CEN and/or CENELEC internal rules change.

Observership in ROSSTANDART Technical Committees

Once participation of CEN or CENELEC in a ROSSTANDART Technical Committee for standardization is granted by ROSSTANDART, the fee to be paid by CEN or CENELEC to ROSSTANDART will amount to 2.000,00 € per year and per Technical Committee in which CEN or CENELEC participates (up to three delegates in meetings and one access to the Technical Committee documents).

The amount of this fee may be revised if ROSSTANDART internal rules change.

**Annex B to
the Cooperation Agreement between
the European Committee for Standardization (CEN),
the European Committee for Electrotechnical Standardization
(CENELEC) and the Federal Agency on Technical Regulation and
Metrology of Russia (ROSSTANDART)**

Royalties to be paid for ENs sold by ROSSTANDART

I. ENs adopted without modifications and sold outside the Russian territory shall be subject to a royalty fee up to 30% of the yearly ISO and IEC Reference Price list of standards available at the time of the adoption. The ISO and IEC Reference Price list are based on the number of pages of the English version of the ratified standard.

II. ENs adopted with modifications and sold inside and outside the Russian territory shall be subject to a royalty fee up to 60% of the yearly ISO and IEC Reference Price list of standards available at the time of the adoption. The ISO and IEC Reference Price list are based on the number of pages of the English version of the ratified standard.

Reference Prices based on the English version of a ratified text of the EN year 2013			
Group	Pages	IEC Reference Price (in Euro)	ISO Reference Price (in Euro)
A	1-2	8	30
B	3-4	10	35
C	5-6	11	40
D	7-8	13	46
E	9-10	14	53
F	11-12	16	59
G	13-14	20	64
H	15-16	24	69
J	17-18	28	74
K	19-20	32	78
L	21-23	36	86
M	24-26	40	93
N	27-29	48	98
P	30-32	56	103
Q	33-35	64	107
R	36-40	80	112
S	41-45	104	117
T	46-50	120	123
U	51-60	136	130
V	61-70	152	138
W	71-80	168	147
X	81-100	184	157

Reference Prices
based on the English version of a ratified text of the EN year 2013

Group	Pages	IEC Reference Price (in Euro)	ISO Reference Price (in Euro)
XA	101-120	200	168
XB	121-150	224	179
XC	151-180	232	191
XD	181-210	240	191
XE	211-240	248	191
XF	241-280	256	191
XG	281-320	264	191
XH	321-360	272	191
XJ	361-400	272	191
XK	401-475	272	191
XL	476-580	272	191
XM	581-690	272	191
XN	691-800	272	191
XP	801-920	272	191
XQ	921-1050	272	191
XR	1051-1180	272	191
XS	1181-1290	272	191
XT	1291-1400	272	191
XU	1401-1580	272	191
XV	1581-1790	272	191
XW	1791-2000	272	191